



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
19 March 2021
Russian
Original: English

Семьдесят пятая сессия

Пункт 92 повестки дня

**Чрезвычайные палаты в судах Камбоджи —
остаточные функции**

Чрезвычайные палаты в судах Камбоджи — остаточные функции

Доклад Генерального секретаря

I. Введение

1. В своей резолюции [73/279](#) А Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря провести консультации с чрезвычайными палатами в судах Камбоджи и правительством Камбоджи, чтобы приступить к разработке основ порядка завершения работы чрезвычайных палат, в том числе в отношении сокращения деятельности, и определить любые остаточные функции, которые потребуются выполнять после завершения осуществления мандата. В своей резолюции [74/263](#) Ассамблея отметила шаги, предпринятые Генеральным секретарем в целях разработки таких основ, и просила его ускорить завершение их разработки.

2. В своей резолюции [75/257](#) Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря продолжать консультации с правительством Камбоджи, информируя об этом соответствующие заинтересованные стороны, в целях окончательной доработки для рассмотрения Ассамблеей предлагаемых основ порядка завершения работы чрезвычайных палат, в том числе в отношении сокращения деятельности и определения остаточных функций, требующих выполнения. В той же резолюции Ассамблея просила также Генерального секретаря представить ей на ее возобновленной семьдесят пятой сессии и не позднее 15 мая 2021 года доклад об осуществлении указанной резолюции. Настоящий доклад представляется во исполнение этой просьбы.

3. В настоящем докладе Генеральный секретарь рассматривает шесть основных вопросов. В разделе II в кратком виде приведена основная справочная информация, касающаяся чрезвычайных палат. В разделе III содержится сводная информация о достигнутом палатами прогрессе и обзор работы, которую еще предстоит проделать, а также ожидаемых сроков судебного производства. В разделе IV содержится отчет о консультациях, посвященных завершению соответствующей работы и остаточным функциям палат. В разделе V содержится



разъяснение результатов проведенных консультаций, по итогам которых был подготовлен свод положений для проекта добавления (см. приложение) к подписанному в 2003 году Соглашению между Организацией Объединенных Наций и Королевским правительством Камбоджи о преследовании в соответствии с камбоджийским правом за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии. В разделе VI содержится обзор административных процедур. В разделе VII Генеральный секретарь излагает свои рекомендации в отношении мер, которые необходимо принять для того, чтобы оформить добавление между Организацией Объединенных Наций и правительством Камбоджи на основе соответствующего проекта и чтобы это добавление вступило в силу.

II. Справочная информация

A. Заключение Соглашения 2003 года

4. 21 июня 1997 года первый и второй премьер-министры Камбоджи направили Генеральному секретарю письмо, в котором просили «Организацию Объединенных Наций и международное сообщество о помощи в деле привлечения к ответственности лиц, виновных в совершении актов геноцида и преступлений против человечности в период правления «красных кхмеров» с 1975 по 1979 год» ([A/51/930-S/1997/488](#), приложение).

5. В своей резолюции [52/135](#) Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря рассмотреть просьбу камбоджийских властей об оказании помощи в принятии мер в связи с совершенными в прошлом серьезными нарушениями камбоджийского и международного права, включая возможность назначения Генеральным секретарем группы экспертов по изучению существующих доказательств и подготовке предложений в отношении дальнейших мер, в качестве средства достижения национального примирения, укрепления демократии и решения вопроса об установлении личной ответственности. Таким образом Группа экспертов по Камбодже, учрежденная во исполнение резолюции [52/135](#) Генеральной Ассамблеи, была назначена для изучения существующих доказательств с целью определения характера преступлений, совершенных лидерами «красных кхмеров» в 1975–1979 годах; оценки возможностей для их ареста; и изучения правовых вариантов привлечения их к суду в рамках международной или национальной юрисдикции (см. [A/53/850-S/1999/231](#)).

6. Письмом от 17 июня 1999 года премьер-министр Хун Сен просил Организацию Объединенных Наций выделить экспертов для оказания Камбодже содействия в разработке законодательства, касающегося создания специального национального камбоджийского суда для привлечения к судебной ответственности руководителей «красных кхмеров» и предусматривающего участие иностранных судей и обвинителей в его работе. В ответ на эту просьбу были начаты переговоры с правительством Камбоджи с целью выработки соглашения о том, как следует организовать этот суд и как он будет функционировать, если Организация Объединенных Наций будет оказывать или обеспечивать содействие в его создании и его деятельности. После нескольких этапов переговоров был разработан текст проекта соглашения, который содержался в приложении к докладу Генерального секретаря 2003 года о судебных процессах над «красными кхмерами» ([A/57/769](#)). В своей резолюции [57/228](#) В Генеральная Ассамблея одобрила проект соглашения между Организацией Объединенных Наций и правительством Камбоджи, содержащийся в приложении к этой резолюции.

7. Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Королевским правительством Камбоджи о преследовании в соответствии с камбоджийским

правом за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии, было подписано в Пномпене 6 июня 2003 года и вступило в силу 29 апреля 2005 года в соответствии с его статьей 32. Чрезвычайные палаты начали функционировать в феврале 2006 года и приступили к полномасштабной работе в июне 2007 года.

В. Характер и структура чрезвычайных палат

8. Чрезвычайные палаты были учреждены в рамках действующей судебной структуры Камбоджи на основании Закона об учреждении чрезвычайных палат в судах Камбоджи для преследования за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии. Палаты состоят из национального и международного компонентов и включают судей, совместно ведущих судебное следствие; обвинителей; три палаты: Палату предварительного производства, Судебную палату и Палату Верховного суда; и Административный отдел.

9. Из двух судей, совместно ведущих судебное следствие, один — камбоджийский судья и один — международный судья. Обвинителей также двое: камбоджийский обвинитель и международный обвинитель. В состав как Палаты предварительного производства, так и Судебной палаты входят три камбоджийских судьи и два международных судьи. Палата Верховного суда состоит из четырех камбоджийских судей и трех международных судей. В состав Административного отдела входят камбоджийский директор и международный заместитель директора.

С. Юрисдикция чрезвычайных палат

10. В соответствии со статьей 2 Соглашения 2003 года чрезвычайные палаты наделены предметной юрисдикцией в отношении преступлений в соответствии с положениями, предусмотренными в Законе об учреждении палат. К ним относятся следующие преступления по международному праву: геноцид, преступления против человечности и серьезные нарушения Женевских конвенций от 12 августа 1949 года. К ним также относятся следующие преступления по камбоджийскому праву: убийство, пытки и преследования на религиозной почве. Кроме того, к ним относятся следующие нарушения международных конвенций, признанных Камбоджей: разрушение культурных ценностей во время вооруженного конфликта в обстоятельствах, запрещенных Конвенцией о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1954 года, и преступления против лиц, пользующихся международной защитой, в обстоятельствах, запрещенных Венской конвенцией о дипломатических сношениях 1961 года.

11. В соответствии со статьей 1 Соглашения 2003 года временная юрисдикция чрезвычайных палат ограничивается преступлениями, совершенными в период с 17 апреля 1975 года по 6 января 1979 года. Персональная юрисдикция палат ограничивается преступлениями, совершенными высокопоставленными руководителями Демократической Кампучии и теми, кто несет наибольшую ответственность за преступления, относящиеся к предметной и временной юрисдикциям палат.

Д. Процессуальные нормы

12. Согласно статье 12 Соглашения 2003 года, чрезвычайные палаты применяют камбоджийские процессуальные нормы за исключением тех случаев, когда в этих нормах имеется тот или иной пробел или же когда существует

неопределенность или же имеет место несоответствие международным стандартам. Чрезвычайные палаты осуществляют свою юрисдикцию в соответствии с международными стандартами правосудия, справедливости и надлежащей правовой процедуры, как они изложены в статьях 14 и 15 Международного пакта о гражданских и политических правах 1966 года, участником которого является Камбоджа.

Е. Структура финансирования

13. В соответствии с Соглашением 2003 года за обеспечение средств на покрытие расходов, связанных с международным компонентом чрезвычайных палат, отвечает Организация Объединенных Наций, в то время как правительство отвечает за покрытие расходов национального компонента.

14. В пункте 74 своего доклада 2003 года Генеральный секретарь указал, что деятельность, связанная с чрезвычайными палатами, на основе мандата, предоставленного государствами-членами, будет представлять собой расходы Организации в соответствии со статьей 17 Устава Организации Объединенных Наций и должна финансироваться за счет начисленных взносов, с учетом того, что финансовый механизм, основанный на добровольных взносах, не будет являться гарантированным и постоянным источником финансирования, который был бы необходим для проведения расследований, осуществления преследования и ведения судебных процессов.

15. В своей резолюции [57/228](#) В Генеральная Ассамблея постановила, что расходы на содержание чрезвычайных палат, покрываемые Организацией Объединенных Наций, будут финансироваться за счет добровольных взносов международного сообщества. Исторически сложилось так, что финансирование международного компонента палат ежегодно обеспечивалось ограниченным числом государств-членов. В последние годы Генеральному секретарю приходилось также прибегать к чрезвычайным мерам и обращаться к Организации Объединенных Наций с просьбой о выделении субсидии в дополнение к собранным добровольным финансовым средствам¹.

III. Прогресс в рассмотрении дел

16. С момента своего создания чрезвычайные палаты добились существенного прогресса в выполнении своего мандата. За годы их работы почти 250 000 человек присутствовали на публичных слушаниях лично, а более 70 000 человек в поселках по всей Камбодже следили за ходом судебных разбирательств дистанционно. Кроме того, более 300 человек дали показания в ходе проводимых палатами разбирательств, и от более чем 6500 гражданских истцов (62 процента женщин и 38 процентов мужчин) были получены ходатайства по различным делам. Благодаря работе палат формируются материалы судопроизводства, касающиеся периода власти «красных кхмеров», для камбоджийского народа и международного сообщества.

А. Дело 001: Канг Кек Иеу, он же «Дуть»

17. Первым делом, которое рассмотрели чрезвычайные палаты, было дело 001 против Канг Кек Иеу, известного как «Дуть». Единственный обвиняемый Канг

¹ См. [A/68/532](#), [A/69/536](#), [A/70/403](#), [A/71/338](#), [A/72/341](#), [A/73/331](#), [A/74/359](#) и [A/75/242](#).

Кек Иеу был начальником тюрьмы «красных кхмеров» S-21 в Пномпене. 3 февраля 2012 года Палата Верховного суда вынесла свое решение по апелляциям на решение Судебной палаты приговорить Канг Кек Иеу к 35 годам тюремного заключения, отменив этот приговор и увеличив срок лишения свободы до пожизненного. Канг Кек Иеу был признан виновным в преступлениях против человечности, связанных с преследованием, истреблением (включая убийство), порабощением, лишением свободы, пытками и другими бесчеловечными деяниями, а также в серьезных нарушениях Женевских конвенций 1949 года. Канг Кек Иеу умер 2 сентября 2020 года.

В. Дело 002: Нуон Чеа, Иенг Сари, Кхиеу Сампхан и Иенг Тирит

18. По делу 002 бывшему председателю Собрания народных представителей Демократической Кампучии, заместителю секретаря Коммунистической партии Кампучии Нуон Чеа, бывшему заместителю премьер-министра Демократической Кампучии по иностранным делам Иенг Сари, бывшему главе государства Демократическая Кампучия Кхиеу Сампхану и бывшему министру социальных дел Демократической Кампучии Иенг Тирит были предъявлены обвинения в преступлениях против человечности, серьезных нарушениях Женевских конвенций 1949 года и в геноциде меньшинств тямов и вьетнамцев. Иенг Сари и Иенг Тирит скончались 14 марта 2013 года и 22 августа 2015 года соответственно, в связи с чем производство по их делу было прекращено.

19. Дело 002 было поделено на два самостоятельных. Первое дело за номером 002/01 касалось предполагаемых преступлений против человечности, связанных с насильственным перемещением населения из Пномпеня, а затем из других регионов и предполагаемыми казнями солдат бывшей Кхмерской Республики в Туоль По Чрей. 23 ноября 2016 года Палата Верховного суда вынесла решение по поданным апелляциям, в котором она подтвердила обвинительный приговор за преступления против человечности (убийства, преследования по политическим мотивам и иные бесчеловечные деяния) и оставила в силе наказание в виде пожизненного тюремного заключения, назначенное Нуон Чеа и Кхиеу Сампхану.

20. Второе дело за номером 002/02 касалось выдвинутых против Нуон Чеа и Кхиеу Сампхана дополнительных обвинений в отношении геноцида этнических меньшинств (тямов и вьетнамцев), принуждения к вступлению в брак, изнасилований, дурного обращения с буддистами, преследования бывших должностных лиц Кхмерской Республики, а также предполагаемых преступлений против человечности и серьезных нарушений Женевских конвенций 1949 года в четырех центрах безопасности, на трех трудовых объектах и в нескольких рабочих кооперативах. 16 ноября 2018 года Судебная камера вынесла свое решение по делу 002/02 вместе с кратким изложением своих выводов и 28 марта 2019 года обнародовала свое мотивированное решение. В этом решении оба обвиняемых были признаны виновными в преступлениях против человечности, серьезных нарушениях Женевских конвенций 1949 и геноциде этнической, национальной и расовой группы вьетнамцев, а Нуон Чеа был также признан виновным в геноциде этнической и религиозной группы тямов. Оба были приговорены к пожизненному тюремному заключению. После кончины Нуон Чеа 4 августа 2019 года Палата Верховного суда прекратила апелляционное производство в отношении него, а позднее подтвердила, что какое-либо дальнейшее производство по его делу невозможно. Апелляционное производство по делу 002/02 продолжается только в отношении Кхиеу Сампхана. Ожидается, что Палата Верховного суда вынесет свое решение по делу 002/02 к четвертому кварталу 2022 года.

С. Дела 003 и 004: Меас Мут, Им Чаем, Ао Ан и Йим Тит

21. По делу 003 в марте 2015 года международный судья, совместно ведущий судебное следствие, предъявил обвинения бывшему командиру 164-й дивизии² Меас Муту, а в декабре 2015 года последнему были предъявлены дополнительные обвинения. По делу 004 в марте 2015 года международный судья, совместно ведущий судебное следствие, предъявил официальные обвинения бывшему секретарю округа Прэахнептрэах и члену комитета сектора 5 Им Чаем и бывшему секретарю сектора 41 Ао Ану. В марте 2016 года Ао Ану были предъявлены дополнительные обвинения. Последнему подозреваемому по делу 004 — бывшему секретарю секторов 1, 3, 4 и 13 Йим Титу — международный судья, совместно ведущий судебное следствие, предъявил обвинения в декабре 2015 года. Дело 004 было поделено на три самостоятельных (по одному на каждого обвиняемого), чтобы гарантировать обвиняемым право без неоправданных задержек уведомляться о том, какое решение принято относительно выдвинутых против них обвинений.

22. 10 июля 2017 года судьи, совместно ведущие судебное следствие, обнародовали мотивированное заключительное постановление о прекращении дела 004/01 против Им Чаем, поскольку было сочтено, что она не подпадает под персональную юрисдикцию чрезвычайных палат. Международный обвинитель подал апелляцию на это постановление. 28 июня 2018 года Палата предварительного производства, рассмотрев эту апелляцию, подтвердила постановление судей, совместно ведущих судебное следствие, о прекращении дела и закрыла судебное разбирательство в отношении Им Чаем.

23. По делам 003, 004 и 004/02 судьи, совместно ведущие судебное следствие, издали два отдельных заключительных постановления. Хотя международный судья, совместно ведущий судебное следствие, предъявил обвинения трем обвиняемым (Меас Муту и Йим Титу — за геноцид, преступления против человечности, военные преступления и преступления по внутреннему законодательству и Ао Ану — за геноцид, преступления против человечности и преступления по внутреннему законодательству), национальный судья, совместно ведущий судебное следствие, закрыл все три дела из-за отсутствия персональной юрисдикции. По всем трем делам на заключительные постановления были поданы апелляции.

24. 19 декабря 2019 года Палата предварительного производства представила свои соображения относительно апелляций на заключительные постановления по делу 004/02 относительно Ао Ана, единогласно провозгласив, что вынесение судьями, совместно ведущими судебное следствие, двух противоречащих друг другу заключительных постановлений противоправно и что в Палате не набралось как минимум четырех судей, которые проголосовали бы за вынесение распоряжения на основе общих аргументов по существу дела. Национальные и международные судьи приобщили к этим соображениям свои мнения. 10 августа 2020 года Палата Верховного суда закрыла дело Ао Ана, расценив, что единогласный вывод Палаты предварительного производства означает недействительность обоих заключительных постановлений. 14 августа 2020 года судьи, совместно ведущие судебное следствие, опечатали и сдали в архив материалы дела 004/02, закрыв тем самым судебное разбирательство по нему.

² В соответствующих документах чрезвычайных палат также фигурирует должность «секретарь 164-й дивизии»; см., например, постановление о прекращении дела в отношении Меас Мута (дело № 003/07-09-2009/ECCC/OCIJ, документ D266).

25. Решение Палаты предварительного производства в отношении апелляций на заключительные постановления по делам 003 и 004 будет вынесено, как ожидается, к первому кварталу 2021 года.

IV. Консультации по поводу завершения работы и остаточных функций

26. В сентябре 2018 года руководящий комитет проекта «Помощь Организации Объединенных Наций судебным процессам над “красными кхмерами”» направил Генеральному секретарю письмо, в котором он, помимо прочего, просил Секретариат, и особенно Управление по правовым вопросам, провести консультации с чрезвычайными палатами и правительством Камбоджи, чтобы приступить к разработке основ порядка завершения работы палат и определить любые остаточные функции, которые потребуются выполнять после завершения осуществления мандата палат. Кроме того, комитет просил представить ему до конца июня 2019 года доклад по этому вопросу.

27. В ноябре 2018 года заместитель Генерального секретаря по правовым вопросам, Юриконсульт Организации Объединенных Наций, совершил поездку в Камбоджу, чтобы присутствовать на вынесении судебного решения по делу 002/02 и начать обсуждения с заместителем премьер-министра Камбоджи Бин Чхином относительно формата консультаций по вопросу о завершении работы чрезвычайных палат и определении потенциальных остаточных функций. Юриконсульт и г-н Бин назначили координаторов для продолжения консультаций.

28. Позднее, 22 декабря 2018 года, в своей резолюции [73/279](#) Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря провести консультации с чрезвычайными палатами и правительством Камбоджи, чтобы приступить к разработке основ порядка завершения работы палат, в том числе в отношении сокращения деятельности, и определить любые остаточные функции, которые потребуются выполнять после завершения осуществления мандата. В этой связи и с учетом просьбы руководящего комитета представители Управления, которые были назначены координаторами Организации Объединенных Наций, 4–8 февраля 2019 года посетили Пномпень, чтобы провести запрашиваемые консультации. Представители приняли участие в различных встречах с должностными лицами правительства Камбоджи, а также с координатором проекта «Помощь Организации Объединенных Наций судебным процессам над “красными кхмерами”», международным обвинителем, международным судьей, совместно ведущим судебное следствие, международными судьями Палаты предварительного производства, Судебной палаты и Палаты Верховного суда, председателем каждой из трех палат, руководителем Секции поддержки защиты, руководителем Секции поддержки пострадавших и членами Секции по связям с общественностью.

29. По итогам проведенных консультаций 28 июня 2019 года Управление по правовым вопросам представило руководящему комитету свой доклад.

30. В своей резолюции [74/263](#) Генеральная Ассамблея отметила шаги, предпринятые в связи с этими консультациями, и просила Генерального секретаря ускорить завершение разработки основ. Во исполнение положений резолюции консультации с правительством Камбоджи были продолжены.

31. После принятия резолюции [75/257](#) Генеральной Ассамблеи Генеральный секретарь, действуя через назначенных координаторов, продолжал консультации с правительством Камбоджи, информируя об этом соответствующие заинтересованные стороны, в целях окончательной доработки основ порядка

завершения работы чрезвычайных палат, в том числе в отношении сокращения деятельности и определения остаточных функций, требующих выполнения. По итогам этой деятельности основы были окончательно доработаны в форме добавления к Соглашению 2003 года. Юрисконсульт в качестве представителя Генерального секретаря и г-н Бин в качестве представителя правительства Камбоджи парафировали проект добавления, засвидетельствовав, что ими был разработан именно этот текст, с тем чтобы предоставить соответствующим вышестоящим инстанциям единый согласованный текст для изучения и анализа.

V. Проект добавления

32. Что касается основ для выполнения остаточных функций, то правительство Камбоджи и Генеральный секретарь высказались в поддержку остаточной структуры, в составе которой останутся международный и национальный компоненты. На раннем этапе консультаций стало ясно, что наиболее эффективным и практичным решением будет включить остаточные функции в действующие основы и структуру, а не пытаться учреждать новую структуру. Эти две предпосылки легли в основу проводившихся консультаций и были отражены в проекте добавления.

33. Проект добавления содержит несколько пунктов преамбулы и шесть статей. Статья 1 охватывает переходные меры; статья 2 охватывает остаточные функции, которые могут потребоваться; статья 3 касается архивов; в статье 4 изложено требование об одобрении, которое необходимо соблюсти, чтобы добавление стало обязательным для сторон; статья 5 охватывает применение добавления на территории Камбоджи; а статья 6 касается вступления добавления в силу.

34. Статьей 1 проекта добавления предусматривается, что по завершении разбирательств в любой из палат чрезвычайных палат все судьи этой палаты выбывают из ее состава. После выбытия из состава судьи получают вознаграждение на пропорциональной основе за любую проделанную работу и работают дистанционно, за исключением тех случаев, когда их присутствие в палатах необходимо по просьбе Председателя палаты.

35. Статьей 2 проекта добавления предусматривается, что в течение первоначального периода продолжительностью в три года чрезвычайные палаты продолжают выполнять следующие функции: рассмотрение ходатайств и проведение разбирательств в связи с пересмотром окончательных решений; обеспечение защиты потерпевших и свидетелей; наложение санкций или передача сведений в компетентные органы в связи с любыми умышленными помехами для отправления правосудия или дачей ложных показаний; надзор за исполнением приговоров и отслеживание порядка обращения с отбывающими наказание заключенными; ведение и хранение архивов палат и распоряжение ими, включая рассекречивание документов и материалов; реагирование на просьбы о предоставлении доступа к документам; доведение до сведения общественности информации о палатах; и контроль по мере необходимости за исполнением решений о возмещении ущерба гражданским истцам. Выполнение остаточных функций начнется по завершении разбирательств в соответствии со статьей 1 Соглашения 2003 года, включая любые связанные с ними апелляции, поданные в Палату Верховного суда.

36. По истечении первоначального периода продолжительностью в три года Организация Объединенных Наций и правительство Камбоджи проведут обзор хода выполнения остаточных функций и решат, будут ли чрезвычайные палаты

продолжать выполнять эти функции или некую их часть и в течение какого периода времени.

37. В статье 2 также предусмотрено, что судьи, сообвинители, адвокаты защиты и главные соадвокаты гражданской стороны будут получать вознаграждение на пропорциональной основе, когда они должны выполнять остаточные функции, и что они будут работать дистанционно, за исключением тех случаев, когда для выполнения их функций требуется их личное присутствие в чрезвычайных палатах.

38. В соответствии со статьей 3 проекта добавления стороны признают, что крайне важно обеспечить хранение архивов чрезвычайных палат в соответствии с международными стандартами и как можно более широкий доступ к ним. В рамках своих остаточных функций и в целях сохранения и популяризации своего наследия чрезвычайные палаты будут предоставлять общественности доступ к электронным и бумажным копиям хранящихся в публичных архивах документов. В соответствии со статьей 3 стороны также соглашаются, что каждая из них будет располагать полным комплектом архивов палат, включая все документы и материалы. В частности, по завершении разбирательств в соответствии со статьей 1 Соглашения 2003 года стороны получают по одному полному комплекту публичных архивов; по завершении выполнения остаточных функций в соответствии со статьей 2 проекта добавления стороны получают по комплекту всех дополнительных публичных документов и материалов, а также по одному полному комплекту секретных документов и материалов.

VI. Административные меры

39. В соответствии с переходными мерами деятельность чрезвычайных палат будет предполагать поэтапное свертывание по мере завершения стоящих перед ними задач. По мере сокращения объема судебной работы штатное расписание будет соответствующим образом пересматриваться, чтобы обеспечивать в любой момент времени наличие только тех сотрудников, которые необходимы для выполнения предусмотренных функций. После завершения разбирательств, предусмотренных в статье 1 Соглашения 2003 года, включая любое апелляционное производство, структура международного и национального компонентов палат сохранится; однако ожидается, в оперативном плане они будут функционировать в значительно меньшем масштабе и их укомплектованность будет соразмерна их сокращенным функциям.

A. Помещения

40. В соответствии со статьей 14 Соглашения 2003 года правительство Камбоджи несет ответственность за предоставление за свой счет помещений для судей, совместно ведущих судебное следствие, канцелярии обвинителей, чрезвычайных палат, Палаты предварительного производства и Административного отдела. Ожидается, что на этапе выполнения остаточных функций могут потребоваться помещения, в большей степени отвечающие сокращенному объему оперативной деятельности палат. Если проект добавления будет подписан Организацией Объединенных Наций и правительством Камбоджи, они проведут дальнейшие консультации по вопросу о возможных будущих помещениях для палат.

В. Операционные расходы

41. Хотя не все параметры пока определены, потребности в финансировании на каждый год работы чрезвычайных палат на остаточном этапе в настоящее время оцениваются в 2 995 000 долл. США. Предполагается, что для финансирования международного компонента потребуется приблизительно 1 974 500 долл. США в год, а для финансирования национального компонента — приблизительно 1 020 500 долл. США. Международный компонент будет включать 11 должностей, связанных с управлением и судебной поддержкой, а национальный компонент — 22 должности. Должности, касающиеся управления, будут включать административных сотрудников и специалистов по финансовым вопросам и информационным технологиям, а должности, связанные с оказанием судебной поддержки, будут включать специалистов по архивному делу, информационно-пропагандистской работе и защите потерпевших и свидетелей. Предполагается, что необходимые финансовые ресурсы, связанные с персоналом международного компонента, составят приблизительно 1 200 000 долл. США. Организация Объединенных Наций будет и далее нести ответственность за покрытие расходов, уже предусмотренных в соответствии с Соглашением 2003 года, в том числе в отношении окладов и вознаграждений для международного компонента.

VII. Рекомендация

42. Как предусмотрено в статье 4 проекта добавления, чтобы стать обязательным для сторон, добавление должно быть одобрено Генеральной Ассамблеей и ратифицировано Камбоджей. **Следовательно, Генеральный секретарь рекомендует Ассамблее одобрить проект добавления, содержащийся в приложении к настоящему докладу.** Если Ассамблея одобрит этот проект, Генеральный секретарь затем подпишет это добавление от имени Организации Объединенных Наций.

43. Как предусмотрено в статье 6 проекта добавления, добавление вступает в силу после того, как обе стороны уведомят друг друга в письменной форме о том, что правовые требования в отношении вступления в силу были соблюдены.

Приложение

Проект добавления к Соглашению между Организацией Объединенных Наций и Королевским правительством Камбоджи о преследовании в соответствии с камбоджийским правом за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии, относительно переходных мер и завершения работы чрезвычайных палат

Ссылаясь на Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Королевским правительством Камбоджи о преследовании в соответствии с камбоджийским правом за преступления, совершенные в период Демократической Кампучии, которое было заключено 6 июня 2003 года в Пномпене (далее «Соглашение»);

поскольку стороны Соглашения договариваются, что по завершении всех судебных разбирательств в соответствии со статьей 1 Соглашения чрезвычайные палаты должны будут выполнить ряд важных остаточных функций, указанных в настоящем Добавлении;

поскольку стороны Соглашения убеждены, что с учетом существенно ограниченного характера остаточных функций в состав чрезвычайных палат должно входить такое число сотрудников, которое соразмерно их суженным функциям;

поскольку стороны Соглашения провели консультации по вопросу о переходных мерах, связанных с завершением работы чрезвычайных палат, и о выполнении остаточных функций;

с учетом вышеуказанного Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи согласились о следующем:

Статья 1

Переходные меры

По завершении разбирательств в любой из палат чрезвычайных палат все судьи этой палаты выбывают из состава чрезвычайных палат. После выбытия из состава судьи получают вознаграждение на пропорциональной основе за любую проделанную работу и работают дистанционно, за исключением тех случаев, когда их присутствие в чрезвычайных палатах необходимо по просьбе Председателя палаты.

Статья 2

Остаточные функции

1. По завершении разбирательств в соответствии со статьей 1 Соглашения, включая любые связанные с ними апелляции, поданные в Палату Верховного суда, чрезвычайные палаты продолжают выполнять следующие функции в течение первоначального периода продолжительностью в три года: рассмотрение ходатайств и проведение разбирательств в связи с пересмотром окончательных решений; обеспечение защиты потерпевших и свидетелей; наложение санкций или передача сведений в компетентные органы в связи с любыми умышленными помехами для отправления правосудия или дачей ложных показаний; надзор за исполнением приговоров и отслеживание порядка обращения с отбывающими наказание заключенными; ведение и хранение архивов и распоряжение ими, включая рассекречивание документов и материалов; реагирование на просьбы о предоставлении доступа к документам; доведение до сведения общественности

информации о чрезвычайных палатах; и контроль по мере необходимости за исполнением решений о возмещении ущерба гражданским истцам.

2. Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи проводят обзор хода выполнения этих функций по истечении первоначального периода продолжительностью в три года, после чего чрезвычайные палаты будут продолжать выполнять эти функции или некую их часть в течение следующего периода, продолжительность которого будет определена сторонами.

3. Ходатайство о пересмотре окончательного решения может быть подано только в течение жизни осужденного самим осужденным или сообвинителями.

4. Если осужденный имеет право на смягчение наказания, досрочное освобождение или условное освобождение, Королевское правительство Камбоджи уведомляет об этом чрезвычайные палаты. Смягчение наказания, досрочное освобождение или условное освобождение возможны лишь в том случае, если такое решение принимается Палатой Верховного суда исходя из интересов правосудия и общих принципов права.

5. Судьи, сообвинители, адвокаты защиты и главные соадвокаты гражданской стороны получают вознаграждение на пропорциональной основе, когда они должны выполнять функции, указанные в пункте 1 настоящей статьи, и работают дистанционно, за исключением тех случаев, когда для выполнения их функций требуется их личное присутствие в чрезвычайных палатах. В случае судей это делается по просьбе Председателя их соответствующей палаты. Любые судебные заседания в полном составе проводятся дистанционно, и решения о поправках к Внутренним правилам принимаются дистанционно на основе письменной процедуры.

6. На этапе начала выполнения функций, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Генеральный секретарь обязуется предоставить список кандидатур международных судей в соответствии с пунктом 5 статьи 3 Соглашения, с тем чтобы обеспечить наличие достаточного числа международных судей для выполнения функций, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, в том случае, если кто-либо из назначенных международных судей не сможет исполнять свои обязанности, когда в этом возникнет необходимость. Королевское правительство Камбоджи аналогичным образом обеспечивает наличие камбоджийских судей, если любой назначенный камбоджийский судья не сможет исполнять свои обязанности, когда в этом возникнет необходимость.

Статья 3

Архивы

1. Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи соглашаются, что крайне важно обеспечить хранение архивов чрезвычайных палат в соответствии с международными стандартами и как можно более широкий доступ к ним.

2. В целях сохранения и популяризации наследия чрезвычайных палат в рамках своих остаточных функций чрезвычайные палаты предоставляют общественности доступ к электронным и бумажным копиям хранящихся в публичных архивах документов.

3. Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи хранят по одному полному комплекту архивов чрезвычайных палат, включая все документы и материалы. По завершении разбирательств в соответствии со статьей 1 Соглашения Организация Объединенных Наций и

Королевское правительство Камбоджи получают по одному полному комплекту публичных архивов. По завершении выполнения остаточных функций в соответствии со статьей 2 настоящего Добавления Организация Объединенных Наций и Королевское правительство Камбоджи получают по комплекту всех дополнительных публичных документов и материалов, а также по одному полному комплекту секретных документов и материалов.

Статья 4 **Одобрение**

Чтобы стать обязательным для сторон, настоящее Добавление должно быть одобрено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и ратифицировано Королевством Камбоджа. Королевское правительство Камбоджи сделает все от него зависящее для обеспечения скорейшей ратификации.

Статья 5 **Применение на территории Камбоджи**

Настоящее Добавление применяется в качестве закона на территории Королевства Камбоджа после его ратификации согласно соответствующим положениям внутреннего законодательства Королевства Камбоджа, касающимся компетенции заключать договоры.

Статья 6 **Вступление в силу**

Настоящее Добавление вступает в силу в день после того, как обе стороны уведомят друг друга в письменной форме о том, что правовые требования в отношении вступления в силу были соблюдены.

Совершено в [место] [день, месяц] 2021 года в двух подлинных экземплярах на кхмерском и английском языках. В случае расхождений преимущественную силу имеет текст на английском языке.

**За Королевское правительство
Камбоджи**

**За Организацию Объединенных
Наций**
